6月15日 文学部 人文学科 东亚西亚研究学域 2年级 堤光翼

麻烦の使い方＋スンマヘン系の表現まとめ

* 麻烦の使い方について

北京・商務印書館／小学館共同編集　中日辞典第3版より

　１　形容詞　わずらわしい　面倒である

这个问题很麻烦 この問題はとても厄介だ

这下可麻烦了，我把钥匙锁在屋里了

これは困った、カギを部屋の中に置いたまま鍵をかけてしまった

自找麻烦 自分から面倒をしょい込む

他为人热情，从不拍麻烦。彼は人に対してとても親切で、面倒を嫌がったことがない

　２　動詞　面倒をかける　手数をかける　煩わす

「スンマヘン系の表現」

对不起，麻烦你了。 お手数をかけて、申し訳ございません。

这封信麻烦你送一送。 面倒ですが、この手紙を届けてください

这点儿小事不要去麻烦他了。こんなつまらないことで煩わすことはない。

　３　名詞　面倒、やっかい

又给你添麻烦了，真过以不去。　また迷惑をおかけしてほんとうにすみません

【日中辞典より】

　すみません（謝罪・I’m sorry.）→对不起 抱歉

对不起はカジュアルな表現。「对不起，对不起」と重ねて用いてよい。「对不起你」と目的語をとっても良い。いっぽう抱歉は上品な謝罪で、「抱歉你」と目的語は取れない。

　すみません（依頼・Excuse me）→麻烦你，不好意思，劳驾，借光